



## **GEMEINDEINITIATIVE ZUM SCHUTZ DES STÄDTISCHEN LEITUNGSNETZES**

## **INITIATIVE COMMUNALE POUR LA PROTECTION DU RESEAU MUNICIPAL DES CONDUITES**

### **Die Gründe, die zur Lancierung der Initiative führten**

Gemeinderat und Stadtrat beabsichtigen, den Energie Service Biel zu privatisieren. Dazu sollen zwei Aktiengesellschaften gegründet werden. Eine für Marketing/Handel und Betrieb/Technik, eine für das Leitungsnetz. Dazu muss das Leitungsnetz verglichen mit den Erstellungskosten zu einem Spottpreis verkauft werden. Alles wird aus der Hand gegeben und eine bürgernahe Energiepolitik ist so nicht mehr durchsetzbar. Aktiengesellschaften werden verändert, fusioniert, übernommen. Beteiligungen werden mit einfachen Beschlüssen geändert. Arbeitsplätze werden beliebig herumgeschoben, abgebaut und schliesslich wegrationalisiert.

Im Unterschied zum Betrieb/Technik und Leitungsnetz, kann beim Handel/Marketing der Markt spielen. Dafür kann die Aktiengesellschaft sinnvoll sein, bei den Verteil- und Leitungsnetzen jedoch nicht. Sie bilden ein natürliches Monopol und gehören zwingend unter die Kontrolle der öffentlichen Hand. Nur so wird das Endverteilnetz der Spekulation entzogen und die heutige Sicherheit und Zuverlässigkeit auch in Zukunft für Industrie, Gewerbe und Haushalte sichergestellt.

Das Leitungsnetz wurde mit Steuergeldern erbaut und mit unseren Beiträgen unterhalten. Da geht es um grosse Vermögenswerte und wichtige Dienstleistungen. Dieses Potential zu bewirtschaften bringt auf die Dauer mehr als ein Verkauf. Auch der Bund hat erfahren müssen, dass die gewinnbringende Versteigerung von Frequenzen nicht funktioniert, und dass das Erheben von Benützungsrchten langfristig die bessere Alternative darstellt.

### **Les raisons du lancement de cette initiative**

Le Conseil municipal et le Conseil de ville ont l'intention de privatiser Energie Service Bienne. Pour cette raison, deux sociétés anonymes doivent être créées, l'une pour le marketing/commerce et exploitation/technique, l'autre pour le réseau des conduites. Le réseau sera ainsi vendu à un prix dérisoire par rapport à ses frais d'établissement. Tout sera abandonné et une politique énergétique dans l'intérêt du citoyen ne sera plus possible. Des sociétés anonymes seront modifiées, fusionnées et finalement intégrées. Les participations changeront par simple décision. Les places de travail seront déplacées à volonté, réduites et enfin supprimées.

Contrairement à l'exploitation/technique et au réseau des conduites, la loi du marché peut jouer son rôle dans le marketing/commerce. Ici, une société anonyme peut avoir sa raison d'être, ce qui n'est pas le cas des réseaux de conduites et de distribution. Ceux-ci représentent un monopole naturel et doivent rester impérativement sous contrôle de la collectivité. C'est seulement ainsi qu'ils seront préservés de la spéculation et assureront à l'avenir la sécurité et la fiabilité actuelles pour l'industrie, le commerce et les ménages.

Le réseaux des conduites a été construit au moyen de l'argent des contribuables et maintenue par nos contributions. Il s'agit là de grandes valeurs financières et d'importantes prestations de service. A long terme, l'exploitation de ce potentiel rapporte bien plus qu'une vente. Même la Confédération vient de faire l'expérience que l'enchère de fréquences ne rapporte pas les gains espérés et qu'il est plus profitable de concéder des droits d'utilisation à long terme.

**Wir sind nicht in Florida, bei uns zählt jede Unterschrift!  
Darum sammle auch Du und sende uns die Unterschriftenbogen so rasch als möglich zurück. Merci!**

**Nous ne sommes pas en Floride; chez nous, chaque voix compte! Signe et fait signer cette initiative et renvoie-nous les feuilles de signatures le plus rapidement possible. Merci!**

Die unterzeichneten Stimmberechtigten der Gemeinde **Biel** stellen, gestützt auf Art. 17 der Stadtordnung, das Begehren:

Das Leitungsnetz für Gas, Wasser und Elektrizität darf nicht in eine Aktiengesellschaft (oder eine andere Rechtsform) überführt sowie verkauft oder versteigert werden.

Les électrices et électeurs soussignés de la commune municipale de **Bienne**, se basant sur l'art. 17 du règlement de la Ville de Bienne, demandent que:

Le réseau des conduites de gaz, d'eau et d'électricité ne doit pas être muté en une société anonyme (ou toute autre forme juridique) ni être vendu ou mis aux enchères.

	Name nom	Vorname prénom	Jahrgang année de naissance	Wohnadresse (Strasse und Nr.) adresse (rue et numéro)	Kontr.
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

Wer die Initiative unterzeichnet, hat Name, Vorname, Geburtsjahr und Wohnadresse eigenhändig und leserlich zu schreiben. Gültig sind nur Unterschriften von Personen, die am Tag der Einreichung der Initiative auf der Stadtkanzlei in städtischen Angelegenheiten stimmberechtigt sind (Art. 6 Abs. 1 der Stadtordnung). Stimmberechtigte dürfen ein Initiativbegehren nur einmal unterzeichnen.

Wer unbefugt die Initiative unterschreibt oder das Ergebnis der Unterschriftensammlung fälscht, macht sich strafbar (Art. 282 Strafgesetzbuch<sup>4)</sup>).

Celui ou celle qui signe une initiative doit apposer de sa main et lisiblement ses nom, prénom, année de naissance et domicile. Seules sont valables les signatures de personnes au bénéfice du droit de vote communal le jour du dépôt de l'initiative (art. 6 Abs. 1<sup>er</sup> al.). Le même texte d'initiative ne peut être signé qu'une fois par un ayant droit au vote.

Celui ou celle qui signe une initiative sans y être dûment autorisé ou falsifie le résultat de la collecte de signatures se rend punissable (art. 282 du Code pénal suisse<sup>4)</sup>).

Das Initiativkomitee besteht aus:

- Marc Arnold, dipl. Maschineningenieur HTL und dipl. Betriebswirtschaftsingenieur HTL/NDS, Präsident des Komitees, Stadtrat, Südstrasse 70
- Kathrin Asal, Sozialarbeiterin, höhere Sachbearbeiterin, Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern, Rainstrasse 31
- Monika Barth, Gymnasiallehrerin, Grossrätin, Stadträtin, J.-H. Laubscherweg 9
- Andreas Bösch, Student der Ethnologie, Stadtrat, Murtenstrasse 39
- Albert Germann, Zentralsekretär GBI, Stadtrat, Südstrasse 57
- Liliane Lanève-Gujer, Studienleiterin Arbeitskreis für Zeitfragen, Grossrätin, alt Stadträtin Biel, Bütigenstrasse 13, 3292 Busswil
- Heinz Ledergerber, Sekretär Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland, Stadtrat, Grünweg 48
- Claire Magnin, collaboratrice à Solidarité femmes, région biennoise, rue Henri-Dunant 3
- Marlyse Merazzi, enseignante, conseillère de ville, rue des Armes 1
- Werner Möri, alt Chef Kehrtafelabfuhr, alt Stadtrat, Präsident Rentner VPOD, Rainstrasse 18
- Pierre Ogi, horticulteur-paysagiste, conseiller de ville, route du Büthenberg 61
- Corrado Pardini, Präsident Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland, Vizepräsident des Komitees, c/o GBLS Murtenstrasse 33
- Françoise Steiner, licenciée ès Sciences politiques, ancienne conseillère de ville et conseillère municipale non permanente, chemin Vert 66
- Max Werner, ehem. Mechaniker Verkehrsbetriebe, Vertreter der Rentnergruppen im GBLS, Bözingenstrasse 2
- Ruedi Wirz, Elektromechaniker, Vorstand Verkehrs-Club der Schweiz (VCS) RG Biel, Vorstand SP Sektion Biel-Stadt, Mon-Désirweg 2

Le comité d'initiative est constitué par:

Es kann die Initiative mit einfachem Mehr zurückziehen.

Il peut décider du retrait avec la majorité simple de cette initiative.

Senden Sie bitte die Unterschriftenbogen so rasch wie möglich ganz oder teilweise ausgefüllt an:

**Komitee Pro Leitungsnetzinitiative, Postfach 384, 2501 Biel**

Nous vous prions de nous renvoyer au plus vite les formulaires (complets ou incomplets) à l'adresse:

**Comité pro Initiative du réseau de conduites, case postale 384, 2501 Bienne**

Beginn der Unterschriftensammlung:

Début de la récolte des signatures: